

Werk

Titel: II. Zur Textkritik

Ort: Halle

Jahr: 1894

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0018|log24

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

These verses show conclusively that this is a MS. of what is probably the latest form which the poem took.

I would take this opportunity of calling the attention of scholars to this new MS. of Old French *fableaux*, as the known MSS. containing long collections of these poems are but few in number, and have all been pretty thoroughly exploited with the exception of this one, which seems to have been known to none of the numerous editors of *fableaux*.

The MS. is a quarto bound in wood, is composed of 229 folios of 2 cols. each, and contains in all about 35,000 verses. With the exception of the first folio, the MS. is well preserved; its nucleus goes back to the 13th century probably, but in the 14th century it fell into the hands of a minstrel who made numerous additions which resulted in doubling its original size. The MS. was then bound, but the folios were rearranged and the new poems came to occupy the central portion of the MS. The wooden covers are enveloped in parchment, under which there has been discovered the name Henry carved in the wood in large Gothic letters of the 14th century. This was probably a clever device of the owner for identification in case of theft.

I have never seen the MS. myself, my chief source of information having been the long description given by M. Luzarche.

GEORGE C. KEIDEL.

II. Zur Textkritik.

1. Zu Bertran de Born.

Bei den nachfolgenden Bemerkungen zu den Gedichten Bertrands habe ich Stimmings zweite Ausgabe (Romanische Bibliothek Nr. 8) zu Grunde gelegt.

Lied 2. Von dem V. 48 vorkommenden Worte *bart* ist die Bedeutung gesichert: „Schlamm, Lehm“ (vgl. Levy, prov. Supplement-Wörterbuch, zweites Heft, S. 129), die Herkunft noch dunkel. Möglicherweise ist *bart* = *brat* (vgl. *apers*, *derc* u. a. für *apres*, *drec* in einem Marseiller Denkmal von 1316, das Raynaud, Romania 1879 S. 103 besprochen hat) und hängt zusammen mit dem von Diez E. W.⁴ 359 erwähnten genues. *bratta* „Schmutz, Kot“.

Lied 4. In der ersten Ausgabe (11) lautet die zweite Strophe dieses Stückes:

*Ara sui tornatz en amor,
E veiretz anar e venir
Chanssos, pois a la bellazor
Plaz que deja mon chant sofrir
E m'onransa, s'es acordatz
Son cors a drei
E non a negun d'els comtatz.*

In der zweiten Ausgabe hat Stimming Zeile 5, wie schon Thomas (p. 53) gethan, der Lesart von A den Vorzug gegeben und V. 12—14 lauten nunmehr:

*E mos Rassa s'es acordatz,
Son cors a drei
E non a negu dels comtatz.*

Diese Lesart erscheint auf den ersten Blick bestechlich, befriedigt jedoch, wie Stimming selbst anerkennt, sehr wenig, da Gottfried von der Bretagne (*Rassa*) hier in zu unbestimmter Weise genannt wird und wir nicht wissen, ob *cors* = *cursus* oder = *corpus* zu fassen ist. Die alte Lesart giebt jedoch, wenn wir die beiden letzten Verse so verbessern wie es in der zweiten Ausgabe geschehen ist und *comtatz* mit Tobler in der Bedeutung „kleine Grafen“ nehmen, einen verständlichen Sinn: „da es der Schönsten gefällt mein Lied anhören zu wollen, mit dem ich ihr huldige (wörtlich „in meiner Huldigung“), wenn es ihr in gebührender Weise dargebracht wird und sie keinen von den kleinen Grafen hat“, nämlich als Liebhaber. — V. 60—62 lauten bei Stimming und Thomas (p. 55)

*En Oc e No ama mais patz
Ab Felip, crei,
Quel frair Johans deseretatz.*

crei „glaub' ich“ in solcher Weise wie hier einzuschieben ist dem prov. Sprachgebrauche im Ganzen nicht geläufig, ebenso wenig wie *me par* „scheint mir“. Man sagt *so crei, som par*. Es wird also wohl zu lesen sein:

*En Oc e No ama mais patz,
Ab fe lo crei,
Quel frair Johans deseretatz.*

Vgl. 18, 7: *Don tuit crezem ab leial fe segura.*

Lied 11. V. 14 kann *coralha* auch in der Bedeutung von *coralia* bei Du Cange gefasst werden: *lorica, thorax*. — Was den Sinn der zweiten Strophe anlangt, so scheint mir die Erklärung Clédats (Du rôle historique de B. de Born p. 34) vor der Stimmings den Vorzug zu verdienen: *On se sert d'eux* (nämlich der dreißig Krieger V. 8) *quand on en a besoin, mais c'est aux coups seulement qu'ils prennent part*. — Mit V. 47 ff. scheint B. sagen zu wollen, daß der Herr Atempre ihm deshalb zusagt, weil dieser zwar allerlei von dem weiß, was die Leute über seine (Bertrans) Liebesangelegenheiten klatschen, aber seinen Boten beauftragt hat, dem Dichter nichts davon mitzuteilen, da es ihm bekannt ist, daß derselbe keinen Gefallen daran findet.

Lied 23 (45). V. 6 haben alle drei Handschriften, die das Stück bieten, *sim del mon*. Dafür *fins* (Stimming¹), *fis* (Stimming²) und Thomas p. 148) *del mon* einzusetzen, ist doch sehr gewagt. *sim* wird für *cim* stehen wie V. 11 in den Handschriften *ses* für *ces* (*census*) steht, und hier, wie oft *cap*, altfr. *chief* (*al cap del an, au*

chief de sa vie u. s. w. bei Raynouard l. r. 2, 318), „Ende“ bedeuten. — V. 33 scheint es nicht nötig *tornes* durch ein andres Wort, etwa *cortes*, zu ersetzen. Unter den *Tornes*, also denen von Tours (*Turonenses*) sind vermutlich die Grafen von Champagne zu verstehen, die ja längere Zeit zugleich über Blois und Tours geboten und ebenso mächtig wie tapfer und freigebig waren. Bertran mag insbesondere Thetbald IV. (1125—52) und dessen Sohn Heinrich I., genannt le Libéral „der Freigebige“ (1152—81), im Auge haben. Ersterem wenigstens gehörten noch selbst die Grafschaften Blois und Tours, die nach seinem Tode seinem zweiten Sohne zufielen. Vgl. d'Arbois de Jubainville, *Histoire des ducs et des comtes de Champagne* I, 427, II, 403, 427, III, 31. Grade diese Grafen von Champagne besaßen alle die Eigenschaften, die einem Manne wie Bertran de Born zusagen mußten, und so durfte er angesichts so manches unthätigen und kraftlosen Großen seiner Umgebung wohl ausrufen: „Wo sind die von Tours, die Schlösser zu belagern pflegen und die gewohnt sind, freundlich regierend, Wochen und Monate lang Hof zu halten, und die ansehnliche Geschenke zu spenden und die übrigen Ausgaben für Krieger und Spielmann zu bestreiten pflegen? Keinen einzigen von ihnen seh' ich, das wage ich zu verkünden.“¹

Lied 27. Der zwischen V. 14 und 15 fehlende Vers mag etwa gelautet haben:

Mas nulha part no puosc valen trobar.

HUGO ANDRESEN.

2. Per la Satira di Pietro d'Alvernia.

Ciò che massimamente induce il Zenker (*Zeitschrift*, XVI 437 sgg.) ad escludere la lezione di a per la str. VIII, è la oscurità di essa. Ecco in qual modo io la spiegherei, raggiustandola con l' aiuto del testo corrispondente di CR (*Zeitschrift*, XIV 164).

Ab Peire de Monzo so set,
pos lo coms de Tolosa 'l det,
chantan, un sonet avinen,
e cel fon cortes qe 'l raubet,
e mal o fes car no 'il trenqet
aqel pe qe porta penden.²

V. 2. tolosan dec a. V. 4. raubec a. V. 5. mat a. V. 6. pendent a.

¹

On solh Tornes
Que solon chastels assetjar?
E que solon setman' e mes
Cort mantener ab gen renhar?
E que solon donar rics dos
E far las autras messios
A soudadier et a joglar?
Un sol no'n vei, so aus comtar.

² Vedi il mio *Manualetto Provensale*, 8, 43—48.

Il Zenker non capisce che sia quel *pie* *pendente* dell'ultimo verso. Ma di *pie* non si tratta; *pe* ivi risale a pene, non a pede. Il senso è dunque lo stesso della lezione di CR:

aquo que hom porta penden.

Tutta la strofe per me vuol dir questo: 'Con Pietro di Monzone¹ sono sette (i trovatori), dopo che il conte di Tolosa gli diè, cantando, un'aria leggiadra, e quegli (Pietro stesso) lo ricambiò rubandogli; e mal fece (il conte) a non gli tagliare quel pene ch'ei porta pendente'. Il conte di Tolosa (certo, Raimondo V)², un bel dì, fece sentire una sua poesia a Pietro di Monzone; e questi, anzi che mostrargliene grado, rubò al conte. Probabilmente Pietro era un giullare, e il conte, con la liberalità usata da' trovatori verso i giullari, gli cantò ed apprese certe sue rime, perchè quegli, ripetendole intorno, nelle peregrinazioni poetiche, ne avesse guadagni e favori. Invece Pietro 'fon cortes qe 'l raubet'. Possiamo scomporre *qe 'l* in *qe li*, intendendo *al comte*, od in *qe lo*, intendendo *lo sonet*. Il giullare forse si appropriò la poesia del conte, e andò in giro spacciandola come opera sua, ponendosi così fra i trovatori, non per ingegno, ma per furto. E mal fece il conte, soggiunge Pietro d'Alvernia, a non infliggere al ladro un castigo: quello che a' ladri s'infliggeva, la mutilazione. È noto infatti che nel medio evo, secondo le leggi barbariche (non che barbare parecchio!) e feudali, varî delitti, fra i quali il furto, punivansi con la amputazione di una mano, di un piede, del naso ecc.³ Qui il poeta, burlescamente, vorrebbe che al derubatore del conte di Tolosa si fosse reciso un membro non meno prezioso di quegli altri: non il *pe*, piede, secondo l'uso giudiziario, ma il *pe*, pene. Il qual pensiero di Pietro d'Alvernia mi fa tornare a mente quella tremenda legge de' Burgundi, che imponeva, per il ladro di un girifalco, che dal girifalco medesimo gli fossero mangiate sei oncie di carne 'super testiculos'!⁴ Per me dunque la lezione di CR non è che un rimaneggiamento di quella che, più fedelmente, ci si rispecchia in a.

Un breve appunto anche sulla str. XIII. È posto dodicesimo fra i poeti un lombardo, che dà titolo di codardi agli altri, e fa il bravaccio, mentre pieno di paura è invece proprio lui (*Zeitschrift*, XIV 166). In conseguenza di ciò ('pero' ADN²a, 'per so' I, 'per q'' CR), per questa sua natura di spaccone, nelle sue composizioni poetiche c'è il contrasto medesimo fra il chiasso della musica e la miseria delle parole. Credo che la lezione più sicura de' vv. 4—5 sia questa:

pero sonetz fai mout gaillartz
ab motz magres mois e bastartz.

¹ Forse *Monson* nell'Aragona?

² Che Raimondo V trovasse fu già supposto legittimamente (Chabaneau, *Biographies des Tr.*, p. 172).

³ A. Pertile, *St. del dir. it.*, 2. ed., Torino, 1892, V 251 sgg.

⁴ L. Landucci, *Caccia*, nella *Encicl. giur. ital.*, vol. III, parte I, fasc. 33, p. 58.

‘Perciò compone ariette assai chiassose con versi sparuti, flosci, bastardi’. Quest’ ultimo aggettivo riconfermerebbe la qualità de’ versi, e rinforzerebbe il senso de’ due aggettivi precedenti; chè *bastardo* è *degenere, dappoco, fiacco*. La lezione da me proposta è suggerita dai testi del gruppo ADIN². Tra i quali N² dà *magres*, D *matre*, I *maire*. Ora, *matre* e *maire* possono dipendere da errata lettura di *macre* (per *macres*, come vuol qui la grammatica) che, in forma latineggiante, risponderebbe a *magres*. *Vaires* di A non mi pare che abbia senso, per questo caso. In *moinz* non vedo se non *mois*. Così sparirebbe *maribotz, amaribotz* di a e di CR, voce che nessuno sa spiegarci.¹ Chissà che la misteriosa parola non dipenda pur essa da cattiva lettura.

V. CRESCINI.

Poscritta. Sono assai lieto di poter aggiungere che un collega autorevole, il Gröber, spiega al modo mio stesso la str. VIII della Satira di Peire; anzi egli m’ avverte cortesemente di averla sempre intesa così. Solo in ciò egli discorda, che *pe* gli sembra un glossema, e *aquo que hom porta penden* la lezione giusta, la quale sarebbe stata spiegata per mezzo della parola *pe* (= penis) soprascritta al verso in un archetipo della poesia. Che *pe* non fosse dell’ originale, risulta da *aquel* che gli sta innanzi: *aquel pe que porta penden* includerebbe l’ idea di un *pene* che fosse altro da quello che pende dal corpo!

Può darsi che il Gröber abbia ragione: ma forse il poeta, giocando sulla affinità fonica di *pē* piede, il membro che si recideva a’ ladri, e *pē* pene, quell’ altro membro, che egli burlescamente intendeva, ha avuto bisogno della determinazione *aquel*, che il Gröber crede oziosa. In CR invece s’ avrebbe, in cambio della crudezza originaria, il temperamento della perifrasi *aquo que hom porta penden*.

V. C.

3. Ein falscher Pair.

Die Namen der zwölf Gesellen im Rolandslied werden von Allen, die sich mit der Überlieferung beschäftigt haben, übereinstimmend wiedergegeben so wie sie der Oxoniensis 2402 aufzeigt: nur Hofmann schreibt *Atuns* für *Otes* (cf. Rom. XVII, 425). Ich kenne die Gründe nicht, welche ihn leiteten, kann aber meinerseits nur feststellen, daß er recht gehabt hat, wenn nicht ganz in der gewählten Nominativform, jedenfalls in der textkritischen Auffassung. O bietet 2184 den cas. obl. *Atum*, 792 und 2402 allerdings *Otes*, und die letztere Namenform fällt zusammen mit dem eines anderen Karlshelden der Chanson, eines der Führer in der Baligantschlacht; 2432, 2971, 3058. An sich ist nun wahrschein-

¹ H. Sternbeck, *Unrichtige Wortaufstell. u. Wortdeut. in Raynouard's Lex. Rom.*, p. 73; E. Levy, *Provens. Supplement-Wört.*, s. v. *Amaridou*, p. 56.

lich, daß diese verschiedenen Persönlichkeiten auch verschiedene Namen gehabt haben, die Ähnlichkeit zur Verwechslung führte. Ferner ist klar, daß man im 11. und 12. Jh. viel weniger leicht *Atto* etc. in *Otto* etc. verlesen konnte, als umgekehrt, da jener, früher auch in Frankreich übliche Name dort im 10. Jh. verschwindet, dieser fortlebte. Schon aus dem Oxoniensis heraus rechtfertigt sich also für 2402 die Lesung *Ate*¹, für 792, 1297 und 2184 die von H. versäumte Herstellung von *Ate*, bzw. *Atun*. Zu demselben Ergebnis führt die Vergleichung der β -Linie. Die Reimredaktionen allerdings haben *Otes*, ebenso wie Gui de Bourgogne, Otinel und die Entrée, der jüngeren Onomasis entsprechend. *Astof*, *Astolf*, *Astolfo* in V⁴ nähert sich schon dem Richtigen, wenn man auch versucht sein könnte an den vom Pseudoturpin aus in Otinel, Entrée und die Reimredaktion eingedrungenen *Estolz* zu denken: durchaus unterschieden von *Otes* 2623, 3155 und in der Ganelonverfolgung. Entscheidend ist Konrad, bei welchem zu 792 *Alto*, zu 1297 *Hatte* entspricht, während der Baligantkrieger (267, 33 ed. Grimm) *Otto* heißt. Die Hss. der Karlanagnussage schwanken zwischen der guten Lesung und der Korruptel, *Hatun* und *Hotun*. Endlich zählt auch der Pseudoturpin cap. XI im Gefolge Karls den Ato (Castets: Hato) mit auf, cap. XXIX unter den Gefallenen. Das Carmen de prodicione² nennt die Namen nicht. Daß die Contamination der beiden in natürlich beschränkterem Maße auch den richtigen *Ote* getroffen hatte, zeigt *Hatons*³ in P 192 und 281 (Cambr.: *Otons*).

Wer nun jener *Atto* gewesen sei, ob der ostiarius Karls d. Gr. *Atho*, dem Ludwig, nach Hinkmar, Meaux und Neuilly verlieh, oder irgend ein anderer, wird sich nicht mehr ermitteln lassen. Im Lied ist nur der erstarrte Name von ihm geblieben, und es vergift sogar ihn sterben zu lassen, während doch der Tod der übrigen elf erzählt wird. Nur läßt sich eben deshalb von ihm sagen, daß er zu den frühen Gestalten der Überlieferung gehört, älter ist als der Teil der Chanson, in welcher *Ote* auftritt. Auch bei diesem fehlt es ganz an Anhaltspunkten zur Identifizierung; den hochdeutschen Namen haben neben den Kaisern auch eine ganze Reihe von Franken getragen. Die echt altfränkische Form, in der lat. Überlieferung nicht immer unterschieden, in der Volkssprache durch die lautliche Gestaltung des casus rectus scharf getrennt, bezeichnet 3056 einen anderen Krieger: *Oedun* (P. *Hues*, Cambr. *Huidre*, V¹ Vs. *Odes*, V⁴ 2624 *Odon*; P. 148 *Hoedon* f. *Oton*) aus *Uede*, späterem *Eudes*, zeigt das \varnothing des stammgleichen *alod* — *aluc*. Er führt die Bretonen, wie in der unmittelbar vorausgehenden Tirade Richard die Normannen. Nun ist Odo von Chartres († 995), eine Persönlichkeit, die nach Zeit, Macht und kriegerischer Bedeutung genau

¹ Nicht *Ates*; Paris hat die metrisch erfordernten älteren Nominativformen mit Recht hergestellt.

² Ich merke vorläufig an, daß eine allerdings schwache Spur auf Zugehörigkeit desselben zu β hinweist.

³ Die anlautenden *H* beruhen auf Verwechslung mit *Hatto*.